

## **Stimmen der Ex-Geiseln. Im August 2014.**

**Larisa Azieva, Beslan, Englischlehrerin, Schule Nr. 1, Beslan**

Da nähert sich wieder der September, und das Herz verliert erneut den Rhythmus.

10 Jahre sind vergangen, aber der Schmerz von dem persönlich Erlebten geht nicht fort, sondern wird zu einem Teil der Seele. Vielleicht ist das nötig, damit die Namen der getöteten Kinder, Kollegen, Eltern und einfachen Passanten, welche am friedlichsten Feiertag, dem Tag des Wissens kamen, nie aus unserer Erinnerung gelöscht werden.

Wir werden uns erinnern und trauern! Denn Beslan ist, so wie Chatyn und Buchenwald, für immer! Beslan ist ein Denkmal für unermessliches Leid und den Mut der Menschen. Diese Zeit des Rückfalls in den Wahnsinn, in die verbotene Unmenschlichkeit, musste man überleben!

Wir allein hätten das nicht geschafft, aber die ganze Welt gab uns eine helfende Hand, reagierte auf dieses zynische Verbrechen gegen die Menschlichkeit. Mitfühlende Menschen wollten irgendwie unser unermessliches Leid erleichtern, sie versuchten, unser Leben wieder in die Normalität zu lenken. Aktionen von gezielter finanzieller und humanitärer Hilfe waren ohne Ende, und der Akt der Barmherzigkeit dauert bis heute an. Vielen Dank an alle!

Als eine der ersten reagierte die Schweiz auf unsere Not, und zwar die Organisation „Freunde Ossetiens“, die von der Präsidentin Salina Guriati geführt wird. Gerade diese Menschen wurden zu jenem rettenden Glied der Kette unter dem Titel „Leben“ für uns, 12 Lehrer, die Geiseln.

Unsere Dankbarkeit ist unermesslich, man kann sagen, wir verdanken ihnen den wieder erworbenen Glauben an das Leben.

Sie bemühen sich unaufdringlich, ständig im Verlauf der 10 Jahre darum, dass wir den nächtlichen Alpträumen entgingen, wenn man nachts aufspringt und krampfhaft nach der Wasserflasche neben dem Bett sucht; dass wir nicht auf die andere Strassenseite wechseln, sobald wir einen bärtigen Mann entgegenkommen sehen; dass wir wieder lernten, im überfüllten Verkehrsmittel zu fahren, ins Theater, ins Kino, an eine laute und lustige Feier zu gehen; zu lächeln und auf die einfachsten Fragen zu antworten...

Nach einem solchem Alptraum in die Schweiz zu gelangen, und diese Wärme und diese Fürsorge zu empfinden, war für uns die Rettung. Dank den mit uns durchgeführten Gesprächen der Psychologen, den Spaziergängen an den schönsten Orten dieses freien Landes wurden unsere Herzen für die Menschen wieder geöffnet. Wir glaubten wieder an das Gute, das Wahre, Vernünftige. Die geschickt aufgebauten Sitzungen mit den Psychologen lehrten uns, unsere Schüler mit ihren verletzten Herzen besser zu verstehen, die Ausbildung in der Schule und in den Unterrichtsstunden richtig aufzubauen. Wir lernten mit den Kindern zu arbeiten, die Geiseln gewesen waren, die ihre Verwandten und ihre Freunde in diesem blutigen Schlachthof verloren hatten. Ich fürchte mich nicht zu sagen, dass wir diese Kinder allmählich aus jenem Zustand herausführten, in dem sie sich damals befanden. Sie wurden ruhiger, sicherer.

Das alles wurde dank den gut geplanten Aktionen der Organisation „Freunde Ossetiens“ möglich. Grosser Dank an Sie! Danke an die Sponsoren, welche dieses Projekt unterstützten. Besondere Dankbarkeit gilt der Präsidentin Salina Guriati und dem Vorstandsmitglied Francis Schneider für das geschickt organisierte langfristige Projekt Basel-Beslan. Wir werden diese

wunderbaren, teilnahmsvollen Menschen immer im Gedächtnis haben, die so viel Anteil an unserem Leid nahmen!

Mögen die festlichen Tische ihrer gastfreundlichen Häuser mit den drei traditionellen Piroggen des ossetischen Volkes geschmückt und gekrönt werden, welche die Sonne, das Wasser und die Erde symbolisieren, ohne die es kein Leben auf der Erde gibt!

### Original in Russisch:

Вот опять приближается сентябрь, и сердце вновь сбивается с ритма.

Прошло 10 лет, но боль от пережитого лично не уходит, а становится частью души.

Может быть, так и надо, для того, чтобы из нашей памяти никогда не стерлись имена погибших детей, коллег, родителей, да и просто прохожих, пришедших на самый мирный праздник - День Знаний.

Мы будем помнить и скорбеть! Потому что Беслан – как Хатынь, как Бухенвальд: это навсегда! Потому что Беслан – памятник безмерного страдания и мужества людей. То время рецидива маразма, запретной бесчеловечности надо было пережить. Сами мы бы с этим не справились, но весь мир протянул нам руку помощи, весь Свет откликнулся на это циничное преступление против человечности. Сердобольные люди хотели хоть как-то облегчить наши безмерные страдания, пытались вернуть нашу жизнь в обычное русло. Акциям по оказанию адресной финансовой и гуманитарной помощи не было конца, а акция милосердия продолжается по сей день. Спасибо всем!

Одной из первых откликнулась на нашу беду Швейцария, а именно организация «Друзья Осетии» во главе с президентом Залиной Гуриати. Именно они и стали тем спасительным звеном цепи под названием «Жизнь» для нас, 12 учителей – заложников. Наша благодарность безмерна, можно сказать, мы обязаны им за вновь приобретенную веру в жизнь. Они ненавязчиво, постепенно, в течение 10 лет, стараются, чтобы мы избавились от ночных кошмаров, когда ты вскакиваешь среди ночи и судорожно ищешь бутылку воды возле кровати; чтобы мы не переходили на другую сторону дороги, увидев идущего тебе навстречу бородатого мужчину; чтобы мы снова научились ездить в переполненном транспорте, ходить в театры, кино, на шумные, веселые праздники; улыбаться и отвечать на самые простые вопросы...

Оказаться после такого кошмара в Швейцарии, ощутить на себе тепло и заботу, было для нас спасением. Благодаря проведенным с нами беседам психологов, прогулкам по красивейшим местам свободной страны наши сердца вновь раскрылись для людей, мы снова поверили в доброе, разумное, вечное. Умело построенные занятия по психологии научили нас лучше понимать наших учеников с ранеными сердцами, верно строить обучение в школе и на уроках. Мы научились работать с детьми, побывавшими в заложниках, потерявшими своих родных и друзей в этой кровавой бойне. Не побоюсь этого сказать, мы постепенно выводили их из того состояния, в котором они находились в те годы. Они стали спокойнее, увереннее.

Все это стало возможным благодаря четко распланированным действиям организации «Друзья Осетии». Большое вам спасибо! Спасибо спонсорам, которые поддерживали этот проект. Особая благодарность президенту Залине Гуриати, члену правления Френсису Шнайдер за умело организованный долгосрочный проект Базель – Беслан. Мы всегда будем помнить этих чудесных, отзывчивых людей, так близко воспринявших наше горе!

Пусть праздничные столы их гостеприимных домов украшают традиционные три пирога моего народа, символизирующие Солнце, Воду и Землю, без которых нет жизни на Земле!

2014

## **Aleta Khasieva, Mathematiklehrerin, Schule Nr. 1, Beslan.**

Was hat mir das Projekt „Basel-Beslan“ gebracht?

Vor allem konnte ich mich von einer einfachen Wahrheit überzeugen: Gute Menschen sind in der Mehrheit. In meinem Verständnis bedeutet „gut“ sehr viel: gütig, mitleidend und mitfühlend, ja sogar sich opfernd.

Ohne dieses Projekt hätte ich diese innerlich schönen Menschen nicht kennen gelernt, die Menschen, die dieses Projekt geschaffen und verwirklicht haben – das *einzigste Projekt für die Lehrer, Ex-Geiseln*. Alle anderen Projekte waren für Kinder und ihre Eltern bestimmt, was auch verständlich ist.

Ich bin allen Beteiligten des Projekts unermesslich dankbar, umso mehr dass es sich als langfristig erwiesen hat. Wir Lehrer/Ex-Geiseln des Terroraktes sind jeweils in Gruppen sechsmal in die Schweiz gereist. Jede Reise war ein Fest für uns: Besichtigung von so vielen Sehenswürdigkeiten und der schönen Natur dieses Landes, Wiedersehen und Treffen mit alten Freunden, Erwerb neuer Freundschaften...

Die Herzlichkeit, Fürsorge, Aufmerksamkeit, die warme Atmosphäre im Umgang mit uns und die tatkräftige Unterstützung seitens aller Projektbeteiligten in so einem weit entfernten Land haben uns jeweils geholfen, vorübergehend die Gräueltaten zu vergessen, die wir am 1.-3. September 2004 erleben mussten, vor allem den schmerzhaften Verlust unserer Kollegen, Schülerinnen und Schüler.

Schwierig zu schreiben... Alles taucht erneut vor den Augen auf. 10 Jahre sind vergangen! Vor jedem September erlebt man diese Ereignisse wieder und wieder! Wie alles angefangen hat... Und was für ein Ende das genommen hat...

Ich wende mich gedanklich an Gott: Danke Dir!

Danke, dass es Euch gibt – Euch seelisch reichen Menschen! Möge Gott Euch beschützen!

### Original in Russisch:

ЧТО ДАЛ МНЕ ПРОЕКТ БАЗЕЛЬ-БЕСЛАН?

ПРЕЖДЕ ВСЕГО УБЕДИТЬСЯ В САМОЙ В ПРОСТОЙ ИСТИНЕ: ХОРОШИХ ЛЮДЕЙ МНОГО БОЛЬШЕ. В МОЕМ ПОНЯТИИ „ХОРОШИЙ“ ОЧЕНЬ ЕМКОЕ : ДОБРЫЙ, СОСТРАДАТЕЛЬНЫЙ. ДАЖЕ ЖЕРТВЕННЫЙ СОБОЙ. ЕСЛИ БЫ НЕ ПРОЕКТ. Я БЫ СКОРЕЕ ВСЕГО НИКОГДА НЕ СМОГЛА ПОБЫВАТЬ В ШВЕЙЦАРИИ. ПОЗНАКОМИТЬСЯ С УДИВИТЕЛЬНО ДУШЕВНО КРАСИВЫМИ ЛЮДЬМИ. ЛЮДЬМИ, КОТОРЫЕ СМОГЛИ СОЗДАТЬ И ВОПЛОТИТЬ В ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ЭТОТ ПРОЕКТ. ЕДИНСТВЕННЫЙ ПРОЕКТ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ-ЗАЛОЖНИКОВ. ОСТАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ ОХВАТЫВАЛИ ДЕТЕЙ. ИХ РОДИТЕЛЕЙ. И ЭТО .КОНЕЧНО. ПОНЯТНО. Я БЕЗМЕРНО БЛАГОДАРНА ВСЕМ УЧАСТНИКАМ ПРОЕКТА. ТЕМ БОЛЕЕ ОН ОКАЗАЛСЯ

ДОЛГОСРОЧНЫМ. НАША ГРУППА. УЧИТЕЛЕЙ-ЗАЛОЖНИКОВ 6 РАЗ ВЫЕЗЖАЛА В ШВЕЙЦАРИЮ. КАЖДАЯ ПОЕЗДКА - ЭТО ПРАЗДНИК ДЛЯ НАС. ЗНАКОМСТВО С КРАСОТАМИ ЭТОЙ СТРАНЫ. ЗАНОВО ВСТРЕЧА С ДРУЗЬЯМИ. ПРИОБРЕТЕНИЕ НОВЫХ ДРУЗЕЙ. РАДУШИЕ ЗАБОТА. ВНИМАНИЕ. ПОДДЕРЖКА В ТАКОЙ ДАЛЕКОЙ СТРАНЕ. ТЕПЛАЯ АТМОСФЕРА ПРИЕМА ПОМОГАЮТ ЗАБЫТЬ НА ВРЕМЯ ПЕРЕЖИТЫЙ КОШМАР 1-3 СЕНТЯБРЯ 2004 ГОДА. ПОТЕРЮ БЛИЗКИХ. КОЛЛЕГ. УЧЕНИКОВ. ТРУДНО ПИСАТЬ. ВСЕ ЗАНОВО ВСПЛЫВАЕТ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ. 10 ЛЕТ ПРОШЛО ! НАКАНУНЕ КАЖДОГО СЕНТЯБРЯ ЗАНОВО ПЕРЕЖИВАЕШЬ ВНОВЬ И ВНОВЬ ЭТИ СОБЫТИЯ! КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ И КАК ЗАКОНЧИЛОСЬ... Я МЫСЛЕННО ОБРАЩАЮСЬ К БОГУ: "СПАСИБО ТЕБЕ! ЗА ТО, ЧТО ВЫ ЕСТЬ. ВСЕ ДУХОВНО БОГАТЫЕ ЛЮДИ!" ПУСТЬ ОН ОБЕРЕГАЕТ ВАС!

ЗАЛИНА. ЭТИ СТРОКИ ТОЛЬКО ДЛЯ ТЕБЯ. ЕСЛИ БЫ НЕ ТЫ - ВСЕЙ БЫ ЭТОЙ СКАЗКИ ДЛЯ НАС НЕ БЫЛО! ЭТО КОЛОССАЛЬНЫЙ ТРУД, КОТОРЫЙ В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ. ПРОДЕЛАЛА ТЫ! КАЖДАЯ ПОЕЗДКА НАША НЕЗАБЫВАЕМА. ВСЕ НАСТОЛЬКО ХОРОШО ПРОДУМАНО И ОРГАНИЗОВАНО! ДУШУ. Я ДУМАЮ. ТЫ ВКЛАДЫВАЕШЬ ВО ВСЕ ДЕЛА, КОТОРЫЕ ДЕЛАЕШЬ. МЫ МОЖЕМ СКАЗАТЬ ЛИШЬ: " НИЗКИЙ ТЕБЕ ПОКЛОН НАШ! ХОРОШО. ЧТО ТЫ ПОВСТРЕЧАЛАСЬ НА НАШЕМ ПУТИ!" ФРЕНСИС. ОГРОМНОЕ СПАСИБО НАШЕ. ЧТО ТЫ ОПОРА НАШЕЙ ЗАЛИНЫ.

### **Rita Komaeva, Physiklehrerin, Beslan, Schule Nr. 1**

Für mich wurde es besonders schwierig ... Am zweiten Tag, als mir alles egal wurde, nur das Grauen sollte zu Ende gehen, kam Auschew \* in die Sporthalle, der die ganz kleinen Kinder aus dieser Hölle herausführte. Es gab eine Bedingung: nur zusammen mit den Eltern. Ich, eine Lehrerin und Mutter von drei Kindern, musste zwei ältere Töchter drinnen lassen und mit der Jüngeren hinausgehen.

Ich dachte nur an die Chance wenigstens eine von ihnen zu retten.

Aber mein Herz blieb dort, zurück mit den anderen...

Und der erste Schuss traf mich mitten in Herz, weil ich nicht wusste, was mit meinen Mädchen ist. Ich habe meinen Verstand längst in der Gefangenschaft verloren, mein Geist war getrübt.

Als das alles vorbei war, musste ich wieder ins Leben zurückfinden.

Und dann schickte uns Gott eine schweizerische gemeinnützige Stiftung „Freunde Ossetiens“ (vertreten von Salina Guriati, Francis, Claudine, Familie Thommen, Teresa Tsagolti Meyer, Arzu...)

Gerade sie brachten mich wieder zum Leben, lehrten mich lachen, mich zu freuen, wieder den Menschen zu vertrauen.

Ich verbeuge mich tief vor ihnen für die rettenden Gespräche, für die Sitzungen, nach denen ich mich wieder wie ein Mensch fühlte.

Vielen Dank an alle, die uns während zehn Jahren durch diese Trauer begleiteten.

Wir werden nie die Menschen vergessen, die sich während dieser Zeit für die Existenz des Projektes "Basel - Beslan" bemüht haben.

\*Anm. Salina Guriati:

Auschew – Ex-Präsident von Inguschetien, der versucht hat, zwischen den Terroristen und den russischen Behörden zu vermitteln.

### Original in Russisch:

Мне было особенно тяжело... На второй день, когда всем стало все равно, лишь бы закончился это кошмар, зашел в спортзал Аушев, который вывел из этого ада совсем маленьких детей. Условие было одно – только с родителями. Мне, учителю, матери троих детей пришлось оставить двоих старших дочерей и выйти с младшей.

Мысль работала на действительность – спасти хотя бы одну из них.

Но сердце мое осталось там, с другими...

И первый выстрел сразил именно мое сердце, оттого, что я не знала, что с моими девочками. Я потеряла разум, рассудок мой помутился, я долгое время находилась в прострации.

Когда же все закончилось, надо было возвращаться к жизни.

И тут нам Бог послал Швейцарский благотворительный фонд «Друзья Осетии» (в лице Гуриевой Залины, Френсиса, Клодин, семьи Томманов, Терезы Цаголти Майер, Арзу...)

Именно они вернули меня к жизни, научили смеяться, радоваться, вновь поверить людям.

Я низко кланяюсь им за спасительные беседы, за занятия, после которых я снова почувствовала себя Человеком.

Спасибо большое всем, кто в течение 10 лет рядом с нами переживает это горе.

Мы никогда не забудем людей, которые в течение всего этого времени прикладывали все усилия для существования проекта «Базель - Беслан».

### **Zalina Msoeva, Mathematiklehrerin, Schule Nr. 1, Beslan**

1. September 2004. Unsere Schule Nr. 1 in Beslan wurde angegriffen.

Zusammen mit über 1200 Kindern, ihren Eltern und mit vielen Lehrerkollegen wurde ich von Terroristen als Geisel genommen.

52 Stunden ohne Luft, ohne Wasser und Essen, in Qual, Leid und Angst, dem Tod in die Augen schauend...

...1. September 2014. Es sind 10 Jahre seit diesen schrecklichen Tagen vergangen. Jeden erlebten Tag danke ich Gott dafür, dass er meinen Kindern und mir das Leben gerettet hat!

Nach so vielen Jahren fragt man sich unwillkürlich: „Wer hat mir geholfen, in mir selbst Kräfte zu finden, um weiter zu leben, an der Erziehung der eigenen Kinder wie auch derjenigen Kinder weiterzuarbeiten, die in die Schule gekommen sind, um Wissen zu erlangen und all derjenigen, die mir in die Augen schauten, Ruhe und Schutz suchend?“

Nach diesem grausamen Terrorakt, in dessen Folge 334 Geiseln getötet wurden und Hunderte von Kindern und Erwachsenen mit Verstümmelungen und traumatisiert geblieben sind, hat uns die ganze Welt Unterstützung gewährt. Zu den ersten Hilfeleistenden gehörte auch unsere Landsmännin Salina Guriati – Präsidentin der wohltätigen Organisation „Freunde Ossetiens“ (Basel, Schweiz).

Klar, dass Salina Guriati bereit war, den Menschen in ihrer Heimat sofort zu helfen. Doch besonders daran ist, dass sie der einzige Mensch ist, der sein Augenmerk und all seine Hilfeleistungen *auf die Lehrer und Lehrerinnen der Schule Nr. 1* gerichtet hat, die diesen grauenhaften Terroranschlag erlebt und überlebt haben. Das von ihr initiierte Projekt mit dem Ziel, den traumatisierten Lehrerinnen, Ex-Geiseln zu helfen, in erster Linie psychologisch, dauerte all diese 10 Jahre an!

Während unserer Aufenthalte in der Schweiz habe ich eine grosse psychologische Hilfe bekommen.

Man hat mir aufgezeigt, wie man weiter leben kann, wie ich Kinder, die physische und psychische Traumata haben, lehren und mit ihnen kommunizieren kann.

Unter der Leitung von Salina Guriati haben uns alle Mitglieder der „Freunde Ossetiens“ jeweils wie liebevolle Verwandte empfangen!

Ich konnte Energie tanken sowie all das, was mir die Kraft und den Verstand gegeben hat, weiter zu leben! Wie ein Kleinkind, fühlte ich mich jeweils geborgen und geschützt unter den „Flügeln“ der sorgsam Eltern - mir sehr nahe gewordenen Angehörigen: Salina Guriati, ihres Ehemannes Francis Schneider, Claudine Jermakin, Steffi Schaub und seiner Ehefrau, der Familie Dr. Urs und Dr. Annette Thommen. Jede und jeder von ihnen hat ein Teilchen von sich in meine Seele gelegt, damit sie – vollkommen von Wunden bedeckt – weiter leben konnte...

Es herrscht viel Böses auf unserem Planeten Erde, aber die Welt ist nicht ohne gute Menschen!

Grosser Dank an den Herrgott und ans Schicksal dafür, dass ich all diese gütigen, verständnisvoll-anteilmehmenden, fürsorglichen Menschen kennen gelernt habe, die sich in der wohltätigen Organisation „Freunde Ossetiens“ vereinigt haben!

Tief verbeuge ich mich vor jeder dieser Personen!

In Liebe und Dankbarkeit, Zalina Msoeva

#### Original in Russisch:

1 сентября 2004 года произошел захват школы №1 г. Беслана.

В заложниках у террористов оказались более 1200 детей, их родителей и учителей. 52 часа без воздуха, без воды и еды, в муках и страхе, глядя в глаза смерти...

...1 сентября 2014г. 10 лет прошло с тех страшных дней. Каждый прожитый день я благодарил Господа за то, что сохранил жизнь моим детям и мне!

Спустя столько лет невольно задаешься вопросом: "Кто и как помог найти в себе силы

жить дальше, воспитывать своих детей, и тех, которые приходили в школу за новыми знаниями, которые заглядывая мне в глаза, искали спокойствия и защиты?"

После чудовищного теракта, после того, как были убиты 334 заложника и остались с увечьями очень много детей и взрослых, весь Мир протянул руку помощи. Не осталась в стороне и наша землячка Залина Гуриати - президент благотворительной организации "Друзья Осетии"(г.Базель,Швейцария).

Да, Гуриати,как и многие другие, решила помочь своему народу,но в тоже время это единственный человек, направивший свой взор на учителей школы №1 г.Беслана, переживших этот чудовищный теракт. Проект, направленный в поддержку,прежде всего психологическую, пострадавших учителей, длился все эти 10 лет!

Во время наших пребывания в Швейцарии я получала огромную психологическую помощь. Меня научили, как жить дальше, как учить и общаться

с детьми,получившими физические и психологические травмы.Во главе с Залиной Гуриати, все члены организации "Друзья Осетии" каждый раз принимали нас как родных! Я набиралась энергией и всем остальным,что давало мне силы и разум жить дальше! Я,словно маленький ребенок,попадала под крыло заботливых родителей и, просто ставших мне родными, Залины Гуриати и ее супруга Френсиса Шнайдер, Клодин Ермакин, Штефи и его супруги,Доктора Урса Томмена и его супруги Аннет. Каждый из них вложил частичку себя в мою душу, чтобы она,вся израненная, могла жить дальше....

Много зла царит на нашей планете Земля,но Мир не без добрых людей! Спасибо Господу Богу, судьбе за то,что я познакомилась со всеми этими добрыми,отзывчивыми,заботливыми людьми,объединившимися в одну благотворительную организацию "Друзья Осетии"! Низкий поклон каждому из них!

С любовью и благодарностью Мсоева Залина.

### **Larisa Plieva, Deutschlehrerin, Beslan, Schule Nr. 1**

Auf mir lag zusätzlich eine grosse Verantwortung.

So geschah es, dass wir bei den ersten Schüssen und den Zurufen der Unmenschen in den Heizungsraum der Schule hineinliefen, der sich drei Schritte entfernt von dem Appellplatz befand. Zuerst haben wir nichts verstanden. Als sich meine Augen an die Dunkelheit gewöhnt hatten, sah ich um mich herum einen dichten Ring von Kindern, die mit voller Hoffnung auf mich schauten. In den Augen meiner Schüler manifestierten sich der Schreck und das Entsetzen. Stumm stellte ich mir die Frage: Was ist geschehen? Warum passiert das uns? Was geschieht wohl weiter??? Auf den Wangen der Kinder rollten Tränen. Unter den Erwachsenen waren der Heizungswart unserer Schule bei uns und drei Mütter, die zum Appell gekommen waren.

Die Kinder warteten darauf, dass ich etwas unternehme, aber was konnte ich tun?

Ich beruhigte sie, so gut ich konnte. Ich bat sie, die weissen festlichen Schürzen abzulegen. Der Heizungswart bat uns alle, uns auf den Fussboden zu legen und nicht zu sprechen. Das gelang uns zum Teil.

Wir wurden am ersten Tag befreit... Durch das Klappfenster des Heizungsraums wurden zuerst die Kinder gerettet, später die Eltern, nachher kam ich, und zuletzt der Heizungswart. Er wurde gleich hier an Ort und Stelle von einem Scharfschützen getötet. Sein Körper lag die ganzen drei Tage im Hof der Schule. Das alles geschah vor meinen Augen. Ich träumte oft davon, wachte mit Schrecken auf und dachte, dass ich nie mehr in einen geschlossenen Raum hineingehen werde. Ich schaute mich die ganze Zeit um, weil ich hinter mir Schritte fühlte.

Meine Verwandten, Vertrauten und Freunde versuchten mir klar zu machen, dass das Leben weitergeht und man leben muss.....Doch das gelang erst den Mitgliedern des Wohltätigkeitsvereins aus der Schweiz, die mir die Freude am Dasein zurückgaben.

Meine besondere Dankbarkeit gilt der Präsidentin des Vereins Salina Guriati, für ihre Geduld, ihre Arbeit, ihre Anteilnahme, ihre Güte, ihr Verständnis. Riesiger menschlicher Dank an alle Mitglieder des Vereins, Gastgeberinnen und Gastgeber Johanna Quitt, Dr. Annette Thommen und Dr. Urs Thommen, Arzu Aliyeva Bodmer, Regina Portener, Judith Wörner, Dorothee Miyoshi, Sylvia Beezzola, Nadja Guridova u. a., die uns die Türen ihren Häuser öffneten und rund um die Uhr bereit waren, uns zu helfen. Danke ihnen für das Verständnis, die Güte, die Feinfühligkeit, die Gastfreundschaft.

Riesiger Dank an alle Psychologen, die mit uns derartige Sitzungen durchführten, nach denen ich mich wieder freuen kann. Ich lehre meine Kinder, sich an der Sonne, den Sternen und dem Leben auf der Erde zu erfreuen.

Den Sponsoren, dank denen seit 10 Jahren unsere Reisen in die Schweiz möglich wurden.

Mein besonderer Respekt und Dank gelten dem uns unbekanntem Mann aus dem Freundeskreis von Salina und Francis, der seinen bemerkenswertesten Feiertag, seinen runden Geburtstag, uns widmete! (Anm. SG: statt Geschenke Spenden für Lehrerinnen/Ex-Geiseln).

Seien Sie gesund, leben Sie lange, und mögen Ihre Kinder und Enkel niemals das erleben, was uns und unseren Schülern widerfahren ist! Wie viel Güte und Verständnis von diesen Menschen!!! Tiefe Verbeugung vor Ihnen!!! Tiefe Verbeugung von mir persönlich, und von allen meinen Kollegen!

Francis, danke dir dafür, dass wir dich haben!

Herzlicher Dank an alle, die irgendwie an unserem Projekt teilgenommen haben.

In diesen zehn Jahren haben wir sehr nette, gute, teilnahmevolle Menschen kennengelernt!

Wir werden uns immer daran erinnern und davon erzählen.

#### Original in Russisch:

На мне лежала еще большая ответственность, так получилось, что с первыми выстрелами и окриками нелюдей мы забежали в школьную котельную, которая находилась в трех шагах от места проведения линейки. Мы сразу ничего не поняли. Когда глаза привыкли к темноте, я увидела детей, окруживших меня плотным кольцом и смотревших на меня с надеждой. В глазах моих учеников застыл испуг и ужас. Немой вопрос я задавала сама себе: что произошло? За что нам все это? Что же будет дальше??? По щекам детей катились слезы. Из взрослых с нами были котельщик наш школьный и три родительницы, которые пришли на линейку. Дети ждали от меня каких-либо действий, но что я могла сделать?



Я как могла успокаивала их, попросила снять белые праздничные фартуки, котельшик наш попросил всех лежать на полу, не разговаривать. Частично нам это удалось. Нас освободили в первый день...Через форточку котельной сначала вызволили детей, потом родителей, затем я, и последним был наш котельшик. Он был убит тут же, на месте, снайпером. Тело его пролежало во дворе школе все три дня. Все это произошло на моих глазах. Мне это часто снилось во сне, я просыпалась с ужасом, думала, никогда не войду в закрытое помещение, все время оглядывалась, чувствуя за собой шаги.

Мои родные, близкие, друзья пытались внушить мне, что жизнь продолжается и надо жить.....

Это удалось только членам благотворительного фонда из Швейцарии, которые вернули мне радость бытия. Особую благодарность президенту фонда Salina Guriati, за ее терпение, труд, сочувствие, доброту, понимание. Огромное человеческое спасибо всем членам фонда, Gastgeberinnen und Gastgeber Johanna Quitt, Dr. Annette Thommen und Dr. Urs Thommen, Arzu Aliyeva Bodmer, Regina Portener, Judith Wörner, Dorothee Miyoshi, Sylvia Bezzola, Nadja Guridova u.a., которые распахнули нам двери своих домов и круглые сутки готовы были нам помочь. Спасибо вам за понимание, доброту, чуткость, гостеприимство.

Огромное спасибо всем психологам, проводившими с нами такие занятия, после которых я вновь радуюсь и учу радоваться своих детей Солнцу, Звездам и Жизни на Земле. Спонсорам, благодаря которым наши десятилетние поздки в Швейцарию стали возможными. Моё особое уважение и почтение dem uns unbekanntem Mann aus dem Freundeskreis von Salina und Francis, который самый замечательный праздник – День Рождения свой – посвятил нам!!!!!! Будьте здоровы, живите долго, и пусть ваши дети и внуки никогда не испытают того, что выпало на долю нам и нашим ученикам. Сколько же доброты и понимания должно быть в человеке!!! Низкий Вам поклон!!! Низкий Вам поклон от меня лично, и от всех моих коллег!

Френцис, спасибо тебе за то, что Ты у нас есть!

Седечное спасибо всем тем, кто принял хоть какое-то участие в нашем проекте.

За эти десять лет мы познакомились с очень милыми, добрыми, отзывчивыми людьми! Мы будем об этом всегда помнить и рассказывать.

2014